

Gabriela Kouahla

Saint-Étienne, France,
gabrielakouahla@gkbeyondwords.com
+33 773 47 03 19



[LinkedIn Profile](#)

- Bilingual Certified Translator from English to French <> Romanian since 2010
- Scientific Proofreader since 2018 and Member of the Editorial Board of the International Journal of Informatics and Applied Mathematics since July 2019
- Founder BEYOND WORDS LINGUISTIC SERVICES, the First Algeria-based Localization Agency for Researchers established in May 2022
- Entrepreneur Translator URSSAF, France, since June 2019
- Certified in Global Digital Marketing and Localization from The Localization Institute & University of North Carolina Wilmington since August 2023
- Finalist Digital Women Awards 2023 – 3 categories
- Digital Woman to Watch 2023 -Digital Women Awards
- Top 100 Repatriot - 2023 Edition
- French-Romanian Volunteer Translator - Women for Women France since Sep. 2019

Work Experience

Founder & Registered Translator-Entrepreneur URSSAF, France, since June 2019

- Leading a solopreneur localization agency specializing in translation, localization, and revision projects.
- Offering scientific proofreading services for research papers and theses.

BEYOND WORDS LINGUISTIC SERVICES

Founder – 1st Algeria-based Localization Agency since May 2022

- Pioneering the first Algeria-based Localization Agency for Researchers.
- Focusing on bridging linguistic gaps between Africa and Europe.

AP Air Europe Ltd

French Translator since April 2021

- Translating and reviewing publications for the French LinkedIn, Facebook accounts, and Google My Business.

French & Romanian Legal, Marketing & Tech Translator/Proofreader – September 2014 –June 2019

- Providing translation and proofreading services to various clients as a freelancer
-

OneSoil

French Translator since November 2019

- Translation/Localization for OneSoil website and apps, blog and client emails

LocLunch™ Ambassador since April 2021

- Serving as a LocLunch™ Ambassador for Algeria

Women for Women France

French-Romanian Volunteer Translator since September 2019

ClassPass

French Translator/Editor since February 2020

- Translation/Localization for ClassPass website and client emails

Digital Ethos

French Translator for Digital Ethos clients since February 2020

Work Experience

Aifora

French Translator – September 2019 – December 2020

- Translation/Localization for Aifora website

David Lloyd Leisure

French Translator/Editor – November 2019 – September 2020

- Translation/Localization for David Lloyd Leisure website and client emails
-

COMSIP

French Translator/Editor – June 2018 – August 2018 (On-site project between Algeria and Emirates)

- Translation of technical documentation and brochures

ELECTROPUTERE

Romanian Translator – Internship May 2010 – August 2010

- Translation of technical documentation and creation of an internal employee dictionary

Education

Nantes University, France, 2010 – 2012

- Master of Research in English Language

Université de Bourgogne, France, 2008 – 2009

- Student in the Erasmus program – English-LEA

University of Craiova, Romania, 2007-2010

- Bachelor's degree, Translation & Interpretation English>French-Romanian

Poynter Institute, 2019

- Certificate in Editing

The Localization Institute & University of North Carolina Wilmington, 2023

- Certified in Global Digital Marketing and Localization

Licenses & Certifications

- TCF - French Institut of Bucharest
- Cambridge Language Certificate - University of Cambridge
- Sworn English / French / Romanian Translator and Interpreter - Ministry of Justice Romania
- Certificate of Professional Competence - Bilingual level in English - Ministerul Educatiei, Cercetarii si Tineretului

Honors & Awards

- 3rd Price in The International Kangaroo Linguistic Contest - Section - English
- Attestation Authorized Translator English-French-Romanian - Embassy of Romania Algiers, Algeria (Dec 2018)
- CERTIFICATE OF OUTSTANDING CONTRIBUTION - PROOFREADING AND EDITING - International Journal of Informatics and Applied Mathematics (Mar 2019)
- Translation of the UNDAC Field Handbook (7th ed.) content from English into French - Dec 2018 - Jan 2019